



FULL NAME:

Craig Alan Volker

Name in Japanese: フォルカー・クレイグ・アラン (阿蘭)

DATE OF BIRTH: 18 February 1953

NATIONALITY: Dual citizen of Portugal and the United Kingdom
Resident of Papua New Guinea

SPECIALIST FIELDS OF EXPERTISE:

Papua New Guinea language documentation
Tok Pisin and pidgin-creole studies
New Ireland (Papua New Guinea) studies
Teaching second languages (English, Tok Pisin, German)
Cross-cultural training

CONTACT DETAILS

Telephone & WhatsApp +675 7939 3689
+351 920 402 046

E-mail: craig.volker@jcu.edu.au

PNG address: PO Box 642, Kavieng, New Ireland Province, Papua New Guinea

Mailing address: 1001 S. Main Street, Ste 5499, Kalispell, Montana 59901, USA

Permanent address: Rua Cidade de Santa Clara da Califórnia, L40-5dt, 3000-111 Coimbra, Portugal

INTERNATIONAL DATABASES

ORCID: [0000-0002-9773-1111](https://orcid.org/0000-0002-9773-1111)

ResearchMap (Japan): J-GLOBAL ID 200901025350041649, Researcher number [30234579](https://researchmap.jp/30234579)

Ciência Vitae: (Portugal): [3A17-28E8-1806](https://cienciavitae.pt/3A17-28E8-1806)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

24 January 2010–present: Adjunct Professor, The Cairns Institute, James Cook University, Cairns, Queensland, Australia. Research emphasising language documentation and sociolinguistics in Papua New Guinea and liaising with New Ireland communities.

21 March 2017–present: Director (Linguistics), Education Projects International, Kalispell, Montana, USA. Co-director of a small publisher of school readers for schools in Melanesia.

16 August – 17 September 2023 (1 month) Visiting researcher, Ethnographic collections from the German colonial period in “Neumecklenburg”, a collaborative research project between New Ireland (Papua New Guinea) and the Übersee-Museum, Bremen, Germany.

2 April - 14 July 2020, and 5 October 2021 - 16 January 2022 (8 months): Visiting Professor, Faculty of Letters, Kansai University, Osaka, Japan. Research project on the translation of sacred texts into Asia-Pacific languages and taught post-graduate seminars in post-colonial language policies (2020 online, 2021-2022 in person)

2-13 March 2020 (0.5 month): Visiting Professor, Department of English, University of Bern, Switzerland. Taught intensive beginning Tok Pisin workshop.

1 May–30 June 2017 and 1 November–31 January 2018 (5 months): Jakob Fugger Visiting Professor, Department of German Linguistics, University of Augsburg, Augsburg, Germany. Research project on Rabaul Creole German and taught seminars on post-colonial language policies, German-speaking communities outside Germany, and Tok Pisin.

1-30 November 2017 (1 month): Visiting Lecturer, Museum Fünf Kontinente and Institute of Social and Cultural Anthropology, Ludwig Maximilian University Munich, Munich, Germany. Intensive course in practical Tok Pisin.

6 June–9 July 2015, 18 April–2 June 2016, and 8-22 July 2017 (3 months): Visiting Professor, Faculty of Languages and Literature, University of Bremen, Bremen, Germany. Intensive courses in practical Tok Pisin and seminars about sociolinguistics in South Pacific region.

25 March 2013–31 December 2015 (2 years, 9 months): Professor of Linguistic Research, Divine Word University, Madang, Papua New Guinea. Research position.

30 May 1991—30 September 2012 (21 years, 4 months): Assistant professor (1991-1995) then Associate Professor (1995-2003), and Professor of Languages (from 2004), Gifu Shotoku Gakuen University / 岐阜聖徳学園大学 (formerly the Gifu University for Education and Languages / 岐阜教育大学), Gifu, Japan (Faculty of Languages and School of Graduate Studies). Linguistic research and taught undergraduate and post-graduate courses in linguistics, intercultural communication, South Pacific studies, and English as a second language. Supervised teacher training practica.

1 November 1989—30 April 1991 (1 year, 6 months): Senior Lecturer, University of Papua New Guinea—Goroka Teachers College (now the University of Goroka), Goroka, Papua New Guinea. Taught courses in English, ESL didactics, and supervised teacher training practica.

1 January 1987–31 October 1989 (2 years, 10 months), Full-time doctoral student.

21 March 1980—31 December 1986 (5 years, 9 months): Education Officer, National Institutions Division, Department of Education, Papua New Guinea (Aiyura National High School and Passam National High School). Teacher and Department Head of English.

4 September 1975—15 March 1980 (4 years, 6 months): Teacher, Department of Education, Queensland, Australia. Teacher of English, French, and German.

ACADEMIC QUALIFICATIONS

1975 Bachelor of Arts with Honors (German and English), University of Montana (USA)

1983 Master of Literary Studies, University of Queensland.

Thesis title: [An introduction to Rabaul Creole German \(Unserdeutsch\)](#)

1988 Graduate Diploma of Education in TESOL, South Australian College of Advanced Education (now the University of South Australia)

1994 PhD, University of Hawai'i (linguistics).

Dissertation: Volker, Craig Alan. "[Nalik Grammar \(New Ireland, Papua New Guinea\)](#)" PhD dissertation. University of Hawai'i. 1994.

OTHER TRAINING

Graduate Participant, East-West Center, Honolulu, Hawai'i 1987-1989

Portuguese as a foreign language, University of Coimbra, Coimbra, Portugal, 2015.

LANGUAGES AND DEGREE OF PROFICIENCY (WITH CEFR LEVELS)

English—mother tongue (mother British, father American): C2

German— native-like fluency: C2

Tok Pisin (Papua New Guinea)—native-like fluency: C2

Nalik (New Ireland, Papua New Guinea)—fluent: C2

French—working knowledge: B2

Japanese—working knowledge: B1

Portuguese—working knowledge: B1

Spanish—basic knowledge: A1

Bahasa Indonesia—basic knowledge: A1

Esperanto—basic knowledge: A1

COUNTRIES OF WORK AND STUDY EXPERIENCE

United States, Germany, Australia, Papua New Guinea, Japan, Portugal, Switzerland

PAPUA NEW GUINEA TRADITIONAL TITLE

Wangpaang (Assistant Talking Chief) of the Moxomaraba (Sea Eagle) Clan of the Nalik people of New Ireland

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

Linguistic Society of America, life member

Linguistic Society of Papua New Guinea

Foundation for Endangered Languages

Societas Linguistica Europaea

CURRENT PROJECTS

Tok Pisin

皮金语口语入门 [Tok Pisin Conversations] with 仇舒 [Qiu Shuyi],北京外国语大学 [Beijing Foreign Studies University], the first Tok Pisin phrasebook for Chinese speakers, to be published in the series “非通用语口语入门系列教材” [Introductory Textbooks for Speaking Lesser Taught Foreign Languages] by 外语教育与研究出版社 [Foreign Language Teaching and Research Press], Beijing, to be published in 2024.

English and Tok Pisin in Papua New Guinea, *The Wiley Blackwell Encyclopedia of World Englishes*, Wiley Blackwell, to be published in 2024.

Melanesian Pidgin, Tok Pisin and English in Papua New Guinea, *Cambridge History of the English Language*, Cambridge University Press.

Language documentation

[Nalik Dictionary](#). Collecting and processing data for a bilingual Nalik-English dictionary being published initially online

International / interdisciplinary collaboration

Member, Editorial Board, [Language and Linguistics in Oceania](#), a Japan-based journal

[Education Projects International Project in New Ireland](#): a project to integrate indigenous knowledge and language into all-English primary school environments

Review editor, [Language & Linguistics in Melanesia](#), the journal of the Linguistic Society of Papua New Guinea

Co-researcher, An investigation into the translation of Bahá'í Scripture into Japanese and Tok Pisin, with Professor Emerita Mary Noguchi, Kansai University, Japan

BOOKS AND OTHER PUBLICATIONS

List available